

E17 - ~One-Sided Rivalry~

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Riz

*Noelle's always so confident,
but lately she's been acting weird.*

[00:09] Riz

*So I tried taking her somewhere
for a change of pace.*

[00:11] (Flashback) N

What is this place?!

[00:13] (Flashback) Riz

A virtual footbath.

[00:14] Riz

I took her to my family's home!

[00:16] (Flashback) Riz

When I come here, I can always ask myself...

[00:18] (Flashback) Riz

Am I really doing my best with
everything I've got in front of me?

[00:24] Riz

After I told her about myself,

[00:26] Riz

*Noelle started telling
me about herself, too.*

[00:29] (Flashback) N

I think about my family so much that
I don't know how to face the music...

[00:35] Riz

So I gave her a little encouragement.

[00:38] (Flashback) Riz

Isn't it amazing to have a performance
that only reaches one person, too?

[00:43] (Flashback) N

This is who I am right now!

[00:45] (Flashback) N

I hope my feelings reach you!

[00:48] Riz

*Okay! I'm gonna make a great
song and do a collab, too!*

[00:52] Riz

Huh? Miracle did a collab with Niska?!

[02:27] Sign

~~One-Sided Rivalry~~

[02:27] Sign

~~One-Sided Rivalry~~

[02:40] Ellie

Well, there's a pair I never saw coming.

[02:42] Halle

A combination between a great artist,
and one who's not-so-great!

[02:47] Sarah

What a ridiculous thing to do.

[02:51] Sarah

Niska left. It doesn't
matter what she does now.

[02:53] Sarah

Our goal doesn't change.

[02:56] Quan

By goal, you mean entering the VGAs?

[03:00] Sarah

It's not something that simple.

[03:03] Ellie

Yes, our goal is...

[03:05] Jessie

To be the top virtual artists!

[03:08] Hallie

And that means winning the Lapin d'Or!

[03:14] Quan

Yeah, maybe they can...

Maybe BRT5 are capable of winning.

[03:19] Quan

So why...

[03:21] Quan

Why did Niska leave BRT5?

[03:24] Hallie

Niska said she wanted to be both a
virtual artist and a virtual designer.

[03:30] Hallie

But Jessie insisted that
she focus just on BRT5.

[03:34] Jessie

Of course I did.

[03:35] Jessie

This is an important time for BRT5.

[03:38] Jessie

She can be a designer later.

[03:40] Sarah

That's right. We're not the
top artists in the world yet.

[03:44] Sarah

We're just getting started, and she...

[03:46] Ellie

I don't really think you can
have BRT5 without Niska...

[03:50] Sarah

BRT5 will reach the top,
with or without Niska!

[03:53] Quan

*True, every artist longs
to win the Lapin d'Or.*

[03:59] Quan

But do I want to go that far?

[04:01] Hallie

What's wrong, Quan?

[04:03] Hallie

You're freezing up again.

[04:06] Jessie

You didn't join up just 'cause you
weren't busy when we asked, right?

[04:09] Sarah

I don't know what was going through
your head when you joined.

[04:13] Sarah

But we're not here to babysit you.

[04:16] Sarah

If you can't keep up, we don't need you.

[04:20] Quan

*I decided I'd follow this path
no matter how hard it got.*

[04:23] Quan

Until it connects to PathTLive!

[04:26] Quan

I'm going to surpass all of you!

[04:30] Hallie

Ooh, listen to you!

[04:32] Hallie

I've got high hopes for you!

[04:34] Ellie

Want to get some practice
in right now, then?

[04:36] Ellie

Sarah, where are you going?

[04:39] Sarah

I'm not here to be friends with people.

[04:42] Sarah

Just try not to slow me down.

[04:45] Sarah

I don't care who else is in our unit
as long as they can get us to the top.

[04:52] Sign

ADEN Culture Festival Cheer Up

SIGN ADEN Culture Festival Cheer Up

[04:52] XR Student

*It's time for this year's
"Cheer Up" Culture Festival!*

[04:57] XR Student

*A big reason for this event is to
cheer on the fifteen students*

[05:00] XR Student

*who passed the ADEN Seed Qualifiers and are
getting ready to enter the Virtual Grid Awards!*

[05:04] XR Student

Let's make this event a lot of fun!

[05:13] Sign

Vany Game

[05:13] Sign

Vany Game

[05:15] (Flashback) Kid

Tag, Sarah!

[05:17] (Flashback) Kid

Now you freeze!

[05:38] Sarah

Zoe.

[05:41] Zoe

Sarah.

[05:45] Sarah

Good timing.

[05:47] Zoe

What?

[05:48] Sarah

I'm going to avenge the humiliation
I've suffered before the VGAs start.

[05:53] Zoe

I see.

[05:55] Miracle

It all looks like so much fun!

[05:58] Miracle

I hope Noelle and the others get here soon.

[06:00] Jua

Hey, Miracle!

[06:02] Jua

Yo!

[06:02] Jua

I want to try that! Let's go together!

[06:06] Thea

Jua always gets so excited for everything.

[06:11] Hallie

That does look fun! Let's go!

[06:18] Jua

What is this place?

[06:19] Jua

There's nothing here!

[06:21] Sarah

You guys...

[06:22] Miracle

Sarah, Zoe, Thea, Hallie!

[06:24] Miracle

You're part of the group that made it through the qualifiers!

[06:27] Miracle

Good to see you!

[06:29] XR Students

Welcome, everyone, to the Vany Game!

[06:33] XR Students

Have fun, okay?

[06:35] XR Students

If you can, that is!

[06:37] XR Students

We've got exactly 10 players, so we'll start!

[06:46] Miracle

Wow!

[06:47] Jua

Let's get started!

[06:48] Hallie

Let's! Let's!

[06:50] XR Student

Today's game is "Banana Tag - ADEN Version!"

[06:54] Miracle

Banana Tag?

[06:56] XR Student

That's right.

[06:56] XR Student

Freeze tag is more well-known,

[06:59] XR Student

but the rules are the same.

[07:02] XR Student

The person who's "it" counts to ten.

[07:05] XR Student

Then they'll run chasing people,
and if they touch you,

[07:07] XR Student

you turn into a banana instead of freezing.

[07:10] XR Student

This is a virtual space, so you really
do get turned into a banana.

[07:15] XR Student

The others can peel a banana while
running away from the one who's "it."

[07:20] XR Student

If you peel someone, they can turn back
into a person and rejoin the game.

[07:25] XR Student

But you can only turn back once!

[07:27] XR Student

You've got quite an experience
waiting in store for you,

[07:30] XR Student

but try your best to survive until the end!

[07:32] XR Student

The last player standing
gets a pack of ADEN snacks!

[07:33] Sign

White Vanity Thunder

[07:33] Sign

White Vanity Thunder

[07:39] Halle

All the snacks you can eat!

[07:41] XR Student

It's not all you can eat...

[07:45] Sarah

Zoe.

[07:47] Sarah

I'm going to win this, no matter what.

[07:49] Sarah

I'm going to beat you,
and all the other players, too.

[07:52] Jua

Hey, don't you let her intimidate you, Zoe!

[07:54] Jua

Fight hard!

[07:55] Jua

The rest of you, too! Fight hard!

[07:57] Halle

The snacks are mine!

[07:58] All

Yeah!

[08:00] XR Student

Okay, the one who's "it" is about to appear.

[08:02] XR Student

The game runs for 30 minutes!

[08:03] XR Student

See you again when it's over.

[08:06] XR Student

If you survive, that is!

[08:10] Jua

Oh, "it" is a Vanity.

[08:13] Jua

This'll be easy!

[08:14] Vanity

10...

[08:15] Vanity

9...

[08:16] Vanity

8...

[08:17] Vanity

7...

[08:18] Vanity

6...

[08:19] Vanity

5...

[08:19] Halle

Something's weird.

[08:20] Vanity

4...

[08:21] Vanity

3...

[08:22] Vanity

2...

[08:23] Vanity

1...

[08:24] Vanity

0.

[08:25] Halle

Now he looks really scary!

[08:27] Miracle

I'm super-spooked!

[08:30] Jua

He's so intimidating...

[08:32] XR Student

Let the game begin!

[08:37] Miracle

It's coming after me first!

[08:47] Miracle

You won't catch me that easily!

[08:54] Miracle

When I was a kid, I learned how to use

[08:56] Miracle

every piece of playground
equipment they had!

[08:57] Miracle

They called me the Playground Master!

[08:59] Miracle

Underestimate me, and you'll get hurt!

[09:01] Halle

Miracle's acting different than usual!

[09:03] Halle

That's neat, though!

[09:04] Jua

Miracle's doing great!

[09:06] Jua

Now it's coming after us!

[09:08] Jua

Okay!

[09:09] Jua

Get on the spinning jungle gym!

[09:12] Jua

Hang on tight you guys!

[09:18] Participant

No fair!

[09:20] Participant

I'm a banana now!

[09:21] Jua

Sorry! Sorry!

[09:22] Jua

I'll come help you later!

[09:24] Thea

I don't feel so good.

[09:26] Jua

That's from playing video games
all day instead of exercising.

[09:28] Jua

It wasn't even spinning that fast.

[09:31] Thea

I just suck with anything that's analog...

[09:35] Jua

Nah, this is easy!

[09:40] Halle

That Vanity's pretty fast for how big it is.

[09:44] Sarah

It's going to be a battle of endurance.

[09:45] XR Students

You're all hanging in there, huh?

[09:48] XR Students

*But it's no fun if you just
hide for the whole game, right?*

[09:51] XR Students

So we're adding in a mission!

[09:54] XR Students

*If you can't pop that balloon in five minutes,
you'll have three more Vanitys to deal with!*

[09:58] XR Students

Better come out of those hiding spots, huh?

[10:01] Miracle

I don't think we could handle three more!

[10:04] Miracle

Nobody's moving.

[10:05] Miracle

Jua, what do we do?

[10:07] Jua

We've gotta try, right?

[10:08] Jua

Miracle, I'll distract it!
You pop the balloon!

[10:12] Miracle

Sounds like a plan!

[10:12] Thea

Wait! Are you gonna run out there without a plan?

[10:15] Sarah

That's so reckless.

[10:23] Jua

Miracle!

[10:36] Jua

Those two have a personality that
lets them do whatever they want!

[10:39] Thea

They just blindly rushed out there.

[10:43] Miracle/Jua

We did it!

[10:48] Jua

Zoe, thank you!

[10:50] Sarah

Zoe...

[10:54] XR Students

*You guys are hanging in there
better than I thought.*

[10:56] XR Students

So we're gonna put some obstacles in!

[10:59] XR Students

*These mini Support Vanitys want to play too,
so let them join in the game!*

[11:04] XR Students

*Anybody who's mean enough to step on them
will turn into a banana, so be careful!*

[11:09] Miracle

*I feel like I'm going to step
on one even if I don't want to!*

[11:11] Halle

I can barely move like this!

[11:13] XR Students

Ten minutes left!

[11:15] XR Students

How many will survive?

[11:26] Sarah

This is how it was back then.

[11:29] Sarah

Zoe never cared about anybody else,

[11:32] Sarah

but she was always the center of attention.

[11:34] Sarah

People always gathered around her.

[11:39] Sarah

Why?

[11:46] Zoe

What are you doing?

[11:50] Zoe

Don't you want to play?

[11:55] Zoe

What's wrong?

[11:57] Sarah

Nothing.

[11:59] Zoe

I see.

[12:03] Sarah

I don't want to let Zoe beat me.

[12:07] Thea

Three minutes left!

[12:09] Miracle

I-I'm out of energy...

[12:13] Zoe

Where's Sarah?

[12:14] Jua

I haven't seen her for a while,
now that you mention it.

[12:17] Halle

Did she get caught, you think?

[12:19] Miracle

Let's look for her!

[12:25] Sarah

*Until I got to elementary school,
nobody could beat me at anything.*

[12:30] Sarah

But when I moved and met Zoe...

[12:34] Sarah

She made me realize how weak I was.

[12:37] Sarah

Why couldn't I win?

[12:39] Sarah

What was the difference?

[12:40] Sarah

Skill? Talent?

[12:43] Sarah

How could I beat her?

[12:45] Sarah

All I ever thought about was beating her.

[12:49] Sarah

I thought beating her was all that mattered.

[12:53] Sarah

But...

[12:55] Halle

There she is!

[12:58] Sarah

The game's almost over.
You don't need to help me.

[13:01] Halle

Don't worry!

[13:02] Halle

We'll help you!

[13:04] Miracle

One minute left!

[13:06] Jua

Miracle, let's just run as fast as we can!

[13:08] Thea

Jua, it won't work a second time.

[13:10] Jua

With all of us here, it'll work out somehow!

[13:12] Halle

Zoe!

[13:15] Jua

Now!

[13:20] Zoe

What are you even doing?

[13:28] (Flashback) Zoe

I can't beat you at Hide and Seek, can I?

[13:43] XR Students

Time's up!

[13:45] Zoe

You're still better at Hide and Seek, huh?

[13:49] Sarah

Shut up!

[13:51] Thea

Do you know each other?

[13:54] Zoe

We've been apart for a while.

But we're friends.

[13:59] Sarah

Why did you help me?

[14:01] Zoe

Because it's boring without you.

[14:04] Zoe

They're the same.

[14:06] Sarah

What are you doing here?

[14:08] Halle

Of course we're going to help you!

[14:09] Miracle

We're rivals after the same thing,
but we're also comrades, right?

[14:14] Jua

Anything we do is fun
as long as we do it together, right?

[14:18] Sarah

What?

[14:20] Sarah

I feel kind of weird...

[14:24] Miracle

Even if we're apart, it's okay... right?

[14:31] XR Students

Good game, everyone!

[14:34] XR Students

I sent your prize of ADEN snacks in
the form of a coupon to your VANITIM!

[14:38] All

Hooray!

[14:40] XR Students

Oh, I know!

[14:40] XR Students

You guys all made it through the ADEN Seed, right?

[14:43] XR Students

Why don't you do a concert to celebrate your win?

[14:46] Jua

We can do a collab competition!

[14:48] Halle

A collab, huh?

[14:49] Miracle

That sounds great!

[14:52] Sarah

Zoe, would you like to do a collab with me?

[14:54] Jua

Zoe, do a collab with me!

[14:57] Miracle

What about me?

[14:59] Sarah

Why are you talking to Zoe?

[15:01] Jua

Because I had fun playing the game with her!

[15:05] Jua

What about you?

[15:06] Jua

You were talking about how you didn't want to let her beat you.

[15:08] Jua

I thought you didn't like her.

[15:11] Halle

Sarah's the type to say she doesn't like someone, even when she does.

[15:15] Halle

When she said she didn't want to let Zoe beat her,

[15:18] Halle

what she actually meant was that she likes her and wants to play the game together!

[15:21] Halle

Isn't that cute?

[15:23] Sarah

Don't be ridiculous!

[15:24] Sarah

That's not what I said!

[15:26] Sarah

I don't care who I'm paired with!

[15:28] Sarah

Fine, I'll just pair off with this girl!

[15:31] Miracle

Aw, I didn't know you wanted
to do a collab with me!

[15:34] Sarah

I grabbed the *wrong* girl, obviously!

[15:36] Sarah

Why would I want to work with
the most useless girl here?

[15:39] Miracle

Useless?

[15:41] Jua

Then it's settled!

[15:42] Jua

It's okay, right Zoe?

[15:44] Zoe

Sure, I guess.

[15:46] Sarah

W-Wait!

[15:48] Thea

I'm not going to do this.

[15:50] Jua

Then the two of us can just watch it, Thea!

[15:53] Jua

Okay?

[15:53] XR Students

Have fun!

[19:07] XR Students

The winner of our collab competition is...

[19:10] XR Students

the team of Zoe and Jua!

[19:14] Sarah

My body felt... light somehow.

[19:17] Sarah

*Maybe I'd forgotten what it meant to just
give something my all and have fun.*

[19:21] Sarah

All I ever thought about was beating Zoe...

[19:23] Sarah

I wasn't thinking about anything else.

[19:26] Sarah

*This place, this virtual space,
is connected by many lines.*

[19:32] Sarah

And all those lines form a path that

connects to where I want to go.

[19:37] Zoe

I think you're monologuing
to yourself right now...

[19:40] Zoe

But you're a banana.

[19:44] Zoe

I made sure to save the photo.

[19:47] Jua

Glad it worked out for you,
Sarah! You look great!

[19:50] Miracle

She looks better than me!

[19:51] Halle

She's so cute! I'll take a photo, too!

[19:54] Sarah

Zoe, delete that right now!

[19:57] Zoe

No.

[19:57] Jua

Why? You look cute!

[19:58] Halle

I'm making it my wallpaper!

[20:00] Sarah

Don't you dare! Delete that immediately!

[20:02] Jua

You make a great banana!

[20:03] Sarah

Give me that!

SIGN Today's

[21:36] [SONG] Sign

Recommended Video

[21:39] Miracle

It's me, Miracle!

[21:40] Halle

And I'm Halle!

[21:41] Ellie

I'm Ellie!

[21:42] Miracle

Today I've invited Halle and
Ellie to introduce the snacks

[21:46] Miracle

they sell at the ADEN Academy school store!

[21:48] Halle

I'll tell you my top five choices!

[21:51] Ellie

Halle's a foodie and

knows all the best stuff!

[21:54] Miracle

I can't wait to find out!

[21:55] Miracle

Tell me!

[21:57] Halle

Let's get to it, then!

[21:58] Sign

Halle Recommends
the Top Snacks
at ADEN Academy!!

[21:58] Sign

Halle Recommends
the Top Snacks
at ADEN Academy!!

[21:59] Halle

Halle Recommends the Top
Snacks at ADEN Academy!

[22:02] Sign

5th Place

[22:03] Halle

Fifth Place is White Vanity Thunder!

[22:05] Sign

White Vanity Thunder

[22:07] Halle

It's white chocolate,
just like a Vanity,

[22:10] Halle

wrapped around lots of crunchy nuts!

[22:12] Halle

I could eat 20, easy!

[22:14] Miracle

20?! I'd get a nosebleed!

[22:16] Ellie

Halle ate 40 the other day.

[22:19] Halle

And in fourth place...

[22:19] Ellie

4th Place

[22:21] Sign

ADEN Chips
A Decent Amount of Salt
and a Bit of Coriander

[22:22] Halle

ADEN Chips!

[22:23] Halle

Pretty Salty with a Bit of Coriander!

[22:26] Halle

They're made from potatoes
from ADEN's own farms,

[22:29] Halle

they're light and thinly-cut so
you can eat a whole bunch!

[22:32] Halle

They're pretty salty, but weirdly addicting.

[22:35] Halle

The coriander's separate
so you can add it in.

[22:37] Miracle

I never do.

[22:39] Sign

ADEN Chips
A Decent Amount of Salt
and a Bit of Coriander

[22:39] Ellie

Really?

[22:40] Ellie

The Support Vanity's special
coriander is amazing!

[22:44] Sign

3rd Place

[22:44] Ellie

In third place is...

[22:46] Sign

Principal Auris's Special
Extra-Yummy Senbei

[22:46] Ellie

Principal Auris's Special
Extra-Yummy Senbei!

[22:49] Ellie

This senbei was made by a team led
by Principal Auris, they say!

[22:54] Ellie

The recipe for the powder they're dusted with

[22:57] Ellie

is protected by ADEN's top-level security!

[22:59] Miracle

The powder is top-level!

[23:01] Sign

Principal Auris's Special
Extra-Yummy Senbei

[23:01] Miracle

I want to drown in a sea of powder!

[23:03] Sign

Second Place

[23:03] Ellie

Second place goes to...

[23:06] Ellie

Mini Support Vanity Gummies!

[23:06] Sign

Mini Support Vanity Gummies

[23:07] Ellie

Colorful and cute gummies in the shape of the mini support Vanity!

[23:12] Ellie

There are lots of flavors like durian, crab miso...

[23:15] Ellie

There are also special limited-time flavors!

[23:17] Miracle

Crab miso?!

[23:19] Ellie

It's important to be adventurous!

[23:21] Sign

1st Place

[23:21] Ellie

And number one is...

[23:24] Hallie

Oh, time to eat.

[23:26] Hallie

I can't do anything when I'm hungry!

[23:29] Hallie

So see you later!

[23:31] Ellie

She just ate an hour ago.

[23:34] Ellie

But she's always like that.

[23:36] Miracle

First place is all that's left!

[23:38] Miracle

I'm curious!

SIGN Episode Preview

SIGN Episode Preview

SIGN Episode Preview

SIGN Episode Preview

SIGN Episode Preview

SIGN Episode Preview

SIGN Episode Preview

SIGN Episode Preview

SIGN Episode Preview

SIGN Episode Preview

SIGN Episode Preview

[23:39] Noelle

Sofia can be really aggressive.

[23:42] Noelle

I hope Chris and Riz are okay.

[23:45] Noelle

Next time on *Kizuna no Allele*:

[23:47] Noelle

"New Feelings."

[23:49] Noelle

Riz, I'm a pro at this stuff!

Leave it to me!

Revision #1

Created 2024-05-17 16:51:31 UTC by whimsee

Updated 2024-05-17 16:51:32 UTC by whimsee